

КОНКОРДАНС И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Тао Юань

доцент факультета русского языка
института иностранных языков
Шэньский педагогический университет, Китай
Сиань, провинция Шэньси
E-mail: tao1973@mail.ru



В последние годы создание корпусов и корпусноориентированные исследования стали неотъемлемой частью деятельности лингвистов. Корпусная методология становится частью лингвистической науки, и все лингвисты, работающие в самых разных областях, как правило, проводят свои исследования на базе корпусов.

Одно из направлений корпусной лингвистики – создание и использование параллельных корпусов, которые применяются для решения разнообразных задач, таких как создание и настройка систем машинного перевода, сравнительное изучение языков, развитие теории переводоведения, обучение языкам [1-3]. Корпусы и конкордансы к ним предоставляют лингвистам, переводчикам, переводоведам и студентам бесценный и ранее недоступный лингвистический материал, характеризующийся большим объемом, разнообразием стилей и жанров, с возможностью быстрого нахождения примеров на анализируемые слова и конструкции.

В настоящей работе мы представляем процесс разработки параллельного корпуса русского и китайского языков и возможные направления исследований на его основе. Это первый параллельный корпус русского и китайского языков в Китае. Разработка проекта корпуса, формирование коллекции текстов, проведение предварительной обработки, создание

поисковой системы и паспорта корпуса – все это составляло цепь не-простых задач. Как мы преодолевали эти трудности и создавали корпус? Чем он отличается от других корпусов? Каковы возможности его использования?

В данной статье мы решим вопрос конкорданса параллельного корпуса и положим возможные использования этого корпуса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Languages in contrast: Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies / eds. K. Aijmer, B. Altenberg, M. Johansson. – Lund: Lund University Press, 1996.
2. Aston G. Corpus use and learning to translate // *Textus*. – 1999. – № 12. – P. 289-314.
3. Zanettin F. Bilingual comparable corpora and the training of translators // *Meta: Translators' Journal*. – 1998. – Vol. 43, № 4. – P. 616-630.